



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



A	English	Spanish	Hmong
	Acupuncture	Acupuntura	Kev hno leeg
	Address	Dirección; Domicilio (depending on context)	Chaw Nyob
	Administrative Member	Miembro Administrativo	Tus Tswv cuab Uas Raug Tswj Xyuas
	Advance Directive	Directiva Anticipada de Atención de la Salud	Daim Ntawv Ntxov Qhia Seb Xav Tau Kev Kho Mob Li Cas
	Advance notice	Con anticipación; Con tiempo (depending on context)	Ntawv xa tuaj qhia ua ntej
	Affordable Care Act (ACA)	Ley de Cuidado de la Salud (Affordable Care Act; ACA, por sus siglas en inglés)	Tsab Cai Tswj Kom Cov Kev Fajseeb Rau Kev Kho Mob Pheej Yig (Affordable Care Act; ACA, raws li sau hauv lus Askiv)
	Acknowledgment	Reconocimiento	Tsab Ntawv Sau Tuaj Qhia Tias Tau Txais Koj Tsab Ntawv Lawm
	Alcohol	Alcohol	Cawv
	Alcoholism	Alcoholismo	Quav dej cawv
	Alliance, the (only capitalize “the” when beginning a sentence)	la Alianza (only capitalize “la” when beginning a sentence)	Alliance, lub (only capitalize “lub” when beginning a sentence)
	Alliance ID card	Tarjeta de Identificación de la Alianza	Daim npav Alliance ID
	Alliance Care Management Team	Equipo de Manejo de Cuidado de la Alianza	Lub Alliance Pab Pawg Kws Tswj Kev Tu Xyuas

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



Alliance Community Care Team	Equipo de Atención Comunitaria de la Alianza	Alliance Pab Pawg Muab Kev Pab Saib Xyuas Kho Mob
Alliance Community Care Coordination Team	Equipo de Coordinación de Atención Comunitaria de la Alianza	Alliance Pab Pawg Saib Xyuas Kev Kho Mob
Alliance Nurse Advise Line (NAL)	Línea de Consejos de Enfermeras de la Alianza (Nurse Advice Line; NAL, por sus siglas en inglés)	Alliance Tus Xov Tooj Nug Kev Pab Los Ntawm Tus Kws Tu Neeg Mob (Nurse Advice Line; NAL, raws li sau hauv lus Askiv)
Allied Health Services	Servicios de Salud Aliados	Cov Kev Kho Mob Hauv Allied Health
American Sign Language (ASL)	Lenguaje de Señas Americano (American Sign Language; ASL, por sus siglas en inglés)	Kev Txhais Lus Piav Tes (American Sign Language; ASL, raws li sau hauv lus Askiv)
American Sign Language (ASL) Interpreter	Interprete de Lenguaje de Señas Americano (American Sign Language; ASL, por sus siglas en inglés)	Ib Tus Neeg Uas Txhais Lus Piav Tes (American Sign Language; ASL, raws li sau hauv lus Askiv)
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ley de Estadounidenses con Discapacidades (Americans with Disabilities Act; ADA, por sus siglas en inglés)	Meskas Tsab Cai Hais Txog Neeg Tsis Taus (Americans with Disabilities Act; ADA, raws li sau hauv ua lus Askiv)
Asthma Action Plan (AAP)	Plan de Acción para el Asma (Asthma Action Plan; AAP, por sus siglas en inglés)	Daim Ntawv Npaj Rau Kev Mob Hawb Pob (Asthma Action Plan; AAP, raws li sau hauv lus Askiv)
Appeal	adj: apelación/verb: apelar	Kev thov kom rov qab txiav txim dua
Approved	Aprobado (masculine) Aprobada (feminine)	Pom Zoo
Approved as Modified	Aprobado como Modificado	Pom Zoo raws li Hloov Tau

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	Autism Spectrum Disorder	El Trastorno del Espectro Autista (Autism Spectrum Disorder)	Kev Loj Hlob Qeeb Lossis Lub Hlwb Dhia Qeeb (Autism Spectrum Disorder)
	Auto assignment	Asignación automática	Kev muab cob rau
	Application	Solicitud	Daim Ntawv Thov
	Authorized representative	Representante autorizado	Tus neeg sawv cev raug cai
	Authorization Request	Petición de Autorización	Daim Ntawv Thov Tso Cai
B	Behavioral Health Treatment (BHT)	Tratamiento de Salud de la Conducta (Behavioral Health Treatment; BHT, por sus siglas en inglés)	Kev Pab Kho Cwj Pwm (Behavioral Health Treatment; BHT, raws li sau hauv lus Askiv)
	Behavioral Health Services	Servicios de Salud de la Conducta (Por medio de Beacon Health Options)	Kev Pab Cuam Kho Cwj Pwm (Kev Pab Yog Muab los ntawm Beacon Health Options)
	Behavioral Health Treatment for the Autism Spectrum (AS)	Tratamiento de Salud de la Conducta para el Trastorno del Espectro Autista (Autism Spectrum; AS, por sus siglas en inglés)	Kev Pab Kho Cwj Pwm rau Cov Loj Hlob Qeeb Lossis Lub Hlwb Dhia Qeeb (Autism Spectrum; AS, raws li sau hauv lus Askiv)
	Benefit	Beneficio	Cov kev pab kho mob uas txais tau
	Benefit year	Año de Beneficio	Xyoo txais tau kev pab kho mob
	Benefits Identification Card (BIC)	Tarjeta de Identificación de Beneficios (Benefits Identification Card; BIC, por sus siglas en inglés)	Daim Npav Qhia Txog Cov Kev Pab Kho Mob Uas Txais Tau (Benefits Identification Card; BIC, raws li sau hauv lus Askiv)
	Bilingual health educator	Educador/a de salud bilingüe	Tus neeg kws qhia kev noj qab haus huv uas hais ob yam lus
	Bill	Cobro (not "factura")	Daim nqi

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	Biofeedback	Retroalimentación biológica	Kev siv ib lub tshuab los ntsuas lub cev
	Birth	Parto; Nacimiento (depending on context)	Yug menyuam
	Birth certificate	Certificado de nacimiento	Daim ntawv pov thawj yug
	Birth control services	Servicios de control natal	Cov kev tswj kom tsis txhob muaj menyuam
	• Birth control pills	• Pastillas anticonceptivas	Cov tshuaj noj
	• Diaphragm	• Diafragma	Dwb ntsaws
	• Intrauterine Device (IUD)	• Dispositivo Intrauterino (Intrauterine Device; IUD, por sus siglas en inglés)	Kev Tso Tshuaj Rau Hauv Lub Tsev Menyam Kom Cev Txhob Xeeb Tub (Intrauterine Device; IUD, raws li sau hauv lus Askiv)
	• Depo-Provera (injection)	• Depo-Provera (inyección)	Tshuaj Depo-Provera (Koob tshuaj txhaj)
	• Norplant	• Norplant (implante)	Tshuaj Norplant (Tshuaj ntaws rau hauv daim tawv nqaij)
	• Condoms	• Condones	Cov hnab looj txiv neej chaw xis
	• Morning after pill	• Control natal de emergencia (pastilla anticonceptiva de emergencia)	Tshuaj noj hnub tom qab nrog txiv neej pw
	• Spermicide	• Espermicida	Tshuaj tua phev txiv neej
	Blood and blood products	Sangre y productos hemoderivados (derivados de sangre)	Ntshav thiab tej yam khoom rho ntshav (nrog rau kev rho thiab khaws cov ntshav)
	Breastfeeding	Lactancia materna	Kev pub niam mis
	California	California	California

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



C	California Advancing and Innovating Medi-Cal (CalAIM)	Avance e Innovación de Medi-Cal en California (California Advancing and Innovating Medi-Cal; CalAIM, por sus siglas en inglés).	California Kev Pab Kho Mob Thiab Kev Kho Mob Tsim Kho Tshiab Medi-Cal (California Advancing and Innovating Medi-Cal; CalAIM, raws li sau hauv lus Askiv)
	California Children's Services (CCS)	Servicios para Niños de California (California Children's Services; CCS, por sus siglas en inglés)	California Kev Pab Kho Mob Rau Menyuam Yaus (California Children's Services; CCS, raws li sau hauv lus Askiv)
	California Department of Managed Health Care	El Departamento de Atención Medica Administrada de California (California Department of Managed Health Care; DMHC, por sus siglas en inglés)	California Lub Tuam Tsev Tswj Kev Pab Kho Mob (California Department of Managed Health Care; DMHC, raws li sau hauv lus Askiv)
	California Department of Social Services (CDSS)	Departamento de Servicios Sociales de California (California Department of Social Services; CDSS, por sus siglas en inglés)	Lub Tuam Tsev Haujlwm Muab Kev Pab Rau Cov Pej Xeem (Department of Social Services; DSS, raws li sau hauv lus Askiv)
	California Smoker's Helpline	<i>Línea de Ayuda para Fumadores de California</i>	California Tus Xov Tooj Pab Neeg Txiaiv Haus Luam Yeeb
	California State Board of Pharmacy	<i>La Junta de Farmacias del Estado de California (California State Board of Pharmacy)</i>	Lub Xeev California Pab Pawg Thawj Tswj Xyuas Cov Tsev Muag Tshuaj (California State Board of Pharmacy)
	California State Consumer Affairs Department	<i>El Departamento de Asuntos del Consumidor de California</i>	California Lub Tuam Tsev Pab Saib Xyuas Cov Neeg Ua Lag Luam Kom Lawv Ua Raws Cai (California State Consumer Affairs Department)
	Care	Cuidado	Saib xyuas (kev saib xyuas lossis pab tu)
	Care coordination	Coordinación de cuidado	Txoj kev pab saib xyuas cov kev kho mob

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



Care Transitions Programs	Programa de Cuidado durante las Transiciones	Cov Kev Pab Cuam Hloov Chaw Kho Mob
Case Management	Manejo de Casos	Pab Pawg Kws Tswj Kev Tu Xyuas
Case Manager	Manejador(a) de Casos	Tus Neeg Kws Pab Tswj Kev Tu Xyuas
Care Management	Manejo de Cuidado	Pab Pawg Kws Tswj Kev Tu Xyuas
Care Management Care Coordinator	Coordinador de Manejo de Cuidado	Pab Pawg Kws Tswj Kev Tu Xyuas Tus Neeg Pab Xyuas Cov Kev Kho Mob
Case Management Line	Línea de Teléfono de Manejo de Casos	Pab Pawg Kws Tswj Kev Tu Xyuas Tus Xov Tooj
Care Management Program	Programa de Manejo de Cuidado	Kev Pab Cuam Tswj Kev Tu Xyuas
Care Transitions Program	Programa de Transiciones de Cuidado	Kev Pab Cuam Hloov Chaw Kho Mob
Centers for Disease Control and Prevention (CDC)	Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades (Centers for Disease Control and Prevention; CDC por sus siglas en inglés)	Lub Chaw Pab Tiv Thaiv Kab Mob Thiab Pab Tswj Mob (Centers for Disease Control; CDC, raws li sau huav lus Askiv)
Central California Alliance for Health (the Alliance)	Central California Alliance for Health (la Alianza)	Central California Alliance for Health (lub Alliance)
Central Valley Regional Center (CVRC)	Centro Regional del Valle Central (Central Valley Regional Center; CVRC, por sus siglas en inglés)	Lub Chaw Pab Cuam Rau Cov Neeg Uas Tsis Taus (Central Valley Regional Center; CVRC, raws li sau hauv lus Askiv)
Certification of citizenship or naturalization	Certificado de ciudadanía o naturalización	Daim ntawv xam xaj

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



Certified Application Assistant	Asistente de Solicitud Acreditado	Tus Neeg Kws Muaj Ntawv Pov Thawj Los Pab Sau Tiav Ntaub Ntawv
Certified Enrollment Counselor	Consejero de Inscripción Certificado	Tus Neeg Kws Muaj Ntawv Pov Thawj Los Pab Tib Neeg Ncuw Npe Nkag (<i>note: use this when using the singular noun "counselor"</i>) Cov Neeg Kws Muaj Ntawv Pov Thawj Los Pab Tib Neeg Ncuw Npe Nkag (<i>note: use this when using the plural noun "counselors"</i>)
Changing pharmacies	Cambio de farmacia/s	Hloov cov tsev muag tshuaj
Child	Niño/a	Menyuam
Children's Case Management	Manejo de Casos para Niños	Pab Pawg Kws Tswj Kev Tu Xyuas Rau Cov Menyuam Yaus
Child Health and Disability Prevention Program (CHDP)	Programa de Salud y Prevención de Discapacidades en Niños (Child Health and Disability Prevention Program; CHDP, por sus siglas en inglés)	Kev Tiv Thaiv Menyuam Kev Noj Qab Haus Huv thiab Kev Tsis Taus (Child Health and Disability Prevention Program; CHDP, raws li sau hauv lus Askiv)
Chiropractic	Quiropráctico	Kev Zuaj Txha Caj Qaum
Chiropractic services	Servicios quiroprácticos	Kev pab cuam rau kev zuaj txha caj qaum
Chronic disease management	Manejo de enfermedades crónicas	Cov kev tswj xyuas tus kab mob uas yuav mob mus ntev
Clinical cancer trials	Pruebas clínicas para cáncer	Cov kev sim kho khees xaws
Clog	Bloqueo, coágulo (depending on context)	Ntshav daig lossis khuam

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



Community Based Adult Services (CBAS)	Servicios Comunitarios para Adultos (Community Based Adult Services; CBAS, por sus siglas en inglés)	Cov Kev Pab Hauv Lub Zej Zog Rau Cov Neeg Laus (Community Based Adult Services; CBAS, raws li sau hauv lus Askiv)
<u>Community Care Coordination Department</u>	<u>Departamento de Coordinación de Cuidado Comunitario</u>	<u>Lub Chaw Muab Kev Pab Saib Xyuas Kho Mob</u>
Community Supports	Apoyos Comunitarios	Zej Zog Kev Pab Txhawb
Complaint	Quejas	Kev tsis txaus siab
Compliance Specialist	Especialista en Cumplimiento	Tus Neeg Kws Saib Xyuas Txog Kev Ua Raws Txoj Cai
Comprehensive history	Antecedentes integrales/Historial médico comprensivo	Kev qhia txog tag nrho kev kuaj ib ce thiab kev nyuaj siab lossis puas siab puas ntsws yav tas los
Comprehensive Perinatal Services Program (CPSP)	Programa de Servicios Prenatales Comprensivos (Comprehensive Perinatal Services Program; CPSP, por sus siglas en inglés)	Cov Kev Pab Cuam Pab Kuaj thiab Kho Mob Ua Ntej thiab Tom Qab Ib Ce Xeeb Tub (Comprehensive Perinatal Services Program; CPSP, raws li sau hauv lus Askiv)
Comprehensive physical and mental exam	Examen integral comprensivo de su estado físico y mental	Kev kuaj tag nrho ib ce thiab kev nyuaj siab lossis puas siab puas ntsws
Complex Care Management	Manejo de Casos Complejos	Pab Pawg Kws Tswj Kev Tu Xyuas Rau Cov Neeg Uas Muaj Mob Hnyav
Condition	Condición (not "afección")	Tus mob zoo li cas lawm
Continuity of care	Cuidado continuo	Kev kho txuas ntxiv
Contracted	Contratado	Daim ntawv cog lus ua haujlwm
Contracted provider	Proveedor contratado	Cov kws kho mob uas muaj ntaub ntawv cog lus ua haujlwm

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	Coordination of benefits	Coordinación de beneficios	Kev npaj cov kev kho mob uas txais tau
	Co-payment	Copago	Tus nqi sib koom them
	Cost	Costo	Tus nqi
	Counseling	Consejería	Kev Qhuab Ntuas Tswv Yim Pab
	County	Condado	Lub Cheeb Nroog
	County Alcohol and Drug Program	Programa del Condado de Abuso de Substancias (County Alcohol and Drug Program)	Lub Cheeb Nroog Qhov Kev Pab Cuam Rau Kev Quav Dej Cawv thiab Tshuaj (County Alcohol and Drug Program)
	County Mental Health Department	Departamento de Salud Mental del Condado (County Mental Health Department)	Lub Cheeb Nroog Qhov Chaw Haujlwm Pab Kho Mob Kev Nyuaj Siab lossis Puas Siab Puas Ntsws (County Mental Health Department)
	County Office	Oficina del Condado	Lub Cheeb Nroog Chav Haujlwm
	Covered California	Covered California	Covered California
	Coverage	Cobertura	Kev fajseeb kho mob
	Coronavirus Disease 2019 (also called COVID-19)	La Enfermedad del Coronavirus 2019 (también conocida como COVID-19)	Kab Mob Coronavirus 2019 (lossis hu ua kab mob COVID-19)
D	Date	Fecha	Hnub Tim
	Denied	Negado	Tsis Pom Zoo
	Dental care	Cuidado dental	Kev kho hniav

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



Department of Health and Human Services (HHS)	Departamento de Salud y Servicios Humanos (Department of Health and Human Services; HHS, por sus siglas en inglés)	Lub Tuam Tsev Haujlwm Saib Xyuas Kev Noj Qab Haus Huv thiab Kev Pab Pej Xeem (Department of Health and Human Services; HHS, raws li sau hauv lus Askiv)
Department of Health Care Services (DHCS)	Departamento de Servicios de Cuidado de Salud (Department of Health Care Services; DHCS, por sus siglas en inglés)	Lub Tuam Tsev Haujlwm Saib Xyuas Cov Kev Pab Kho Mob (Department of Health Care Services; DHCS, raws li sau hauv lus Askiv)
Department of Health Care Services Medi-Cal Managed Care Ombudsman	Defensor del Cuidado Administrado de Medi-Cal del Departamento de Servicios del Cuidado de Salud	Lub Tuam Tsev Haujlwm Saib Xyuas Cov Kev Pab Kho Mob Medi-Cal Lub Tuam Tsev Tswj Kev Pab Kho Mob Lub Chaw Haujlwm Pab Daws Teeb Meem (Department of Health Care Services Medi-Cal Managed Care Ombudsman)
Department of Managed Health Care (DMHC)	Departamento de Atención Médica Administrada (DMHC, por sus siglas en inglés)	Lub Tuam Tsev Tswj Kev Pab Kho Mob (Department of Health Managed Health Care; DMHC, raws li sau hauv lus Askiv)
Department of Social and Employment Services	Oficina de Servicios Sociales y de Empleo (Department of Social and Employment Services; DSES, por sus siglas en inglés)	Lub Tuam Tsev Haujlwm Saib Xyuas Kev Pab Thiab Kev Nrhiav Haujlwm Rau Cov Pej Xeem (Department of Social and Employment Services; DSES, raws li sau hauv lus Askiv)
Department of Social Services (DSS)	Departamento de Servicios Sociales (Department of Social Services; DSS, por sus siglas en inglés)	Lub Tuam Tsev Haujlwm Muab Kev Pab Rau Cov Pej Xeem (Department of Social Services; DSS, raws li sau hauv lus Askiv)
Diabetes Prevention Program (DPP)	Programa de Prevención de Diabetes (Diabetes Prevention Program; DPP, por sus siglas en inglés)	Kev Pab Cuam Tiv Thaiv Kev Mob Ntshav Qab Zib (Diabetes Prevention Program; DPP, raws li sau hauv lus Askiv)

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorder (DSM)	Manual Diagnóstico y Estadístico de los Trastornos Mentales (Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorder; DSM, por sus siglas en inglés)	Phaub Ntawv Pab Muab Kev Soj Ntsuam thiab Lub Tswv Yim Kuaj Mob Kev Nyuaj Siab lossis Pwas Siab Pwas Ntsws (Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorder; DSM, raws li sau hauv lus Askiv)
Diagnostic services	Servicios de diagnóstico	Kev kuaj mob
Diagnostic X-ray	Procedimiento de diagnóstico por rayos X	Kev thaij duab hluav taws xob (x-ray)
Disclose	Divulgación	Kev Qhia Tawm
Disclosure Form	Formulario de Divulgación	Daim Ntawv Foos Thov Qhia Tawm
Discriminate	Discriminar	Kev cais
Domestic Violence	Violencia Doméstica	Kev Cuam Tshuam Los Ntawm Kev Raug Ntaus lossis Tsim Txom Los Ntawm Kev Txij Nkawm lossis Kev Nkauj Nraug
Doctor	Doctor	Kws Kho Mob
Driver's license	Licencia de conducir	Daim npav tso cai tsav tsheb (license)
Drug abuse	Abuso de drogas	Kev quav yeeb tshuaj
Drugs or medicines/medications	Medicinas	Tshuaj lossis tshuaj noj siv
Drug therapy	Terapia con medicinas	Txoj kev kho mob siv tshuaj
Durable Medical Equipment (DME)	Equipo Médico Duradero (Durable Medical Equipment; DME, por sus siglas en inglés)	Khoom Siv Kho Mob Mus Ntev (Durable Medical Equipment; DME, raws li sau hauv lus Askiv)

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



E	Early and Periodic Screening, Diagnosis, and Treatment (EPSDT)	Servicios de Diagnóstico, Revisión y Tratamiento Periódico Temprano (Early and Periodic Screening, Diagnosis, and Treatment; EPSDT, por sus siglas en inglés)	Kev Kuaj Mob Raws Caij Nyoog thiab Kuaj Thaum Tseem Yaus, Kev Tshuaj Ntsuam Xyuas Kab Mob thiab Kev Kho Mob (Early and Periodic Screening, Diagnostic and Treatment, EPSDT, raws li sau hauv lus Askiv)
	Email	Correo electrónico	Xa ntawv email
	Emergency medical transportation	Transporte médico de emergencia (ambulancia)	Kev pab thauj mus los rau kev kho mob xwmtxheej ceev
	Emergency prescriptions	Receta/s médica de emergencia	Cov tshuaj noj siv xwmtxheej ceev
	Emergency room	Sala de emergencia	Hoob kho mob xwmtxheej ceev
	Emergency services	Servicios de emergencia	Cov kev pab kho mob xwmtxheej ceev
	Enclosed	Incluido con/en	Cov Ntaub Ntawv Muab Tso Nrog Ua Ke Tuaj
	Enhanced Care Management (ECM)	Manejo Mejorado del Cuidado (ECM, por sus siglas en inglés)	Kev Txhim Khu Kev Pab Tswj Kev Tu Xyuas (Enhanced Care Managment; ECM raws li sau hauv lus Askiv)
	Enteral nutrition	Nutrición enteral	Kev siv txoj xaim los xa zaub mov mus rau lub cev
	End date	Fecha limite	Hnub tim xaus
	Enroll	Inscribir	Kev Nkag
	Enrollment	Inscripción (not "registro")	Kev Thov Nkag
	Established Patient	Paciente Establecido	Cov Neeg Mob Uas Twb Tau Tuaj Kuaj Mob Nyob Rau Hauv Lub Chav Kuaj Mob Dua Lawm

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	Evidence of Coverage (EOC)	Constancia de Cobertura (Evidence of Coverage; EOC, por sus siglas en inglés)	Daim Ntawv Puavpheej Hauv Kev Kho Mob thiab Ntawv Qhia (Evidence of Coverage; EOC, raws li sau hauv lus Askiv)
F	Face-to-Face Interpreting Services	Servicios de Interpretación en Persona	Kev Pab Cuam Txhais Lus Tim Ntsej Tim Muag
	Family Advisory Committee	Comité Consultivo de Familias (Family Advisory Committee; FAC, por sus siglas en inglés)	Pab Neeg Tawm Tswvyim Los Pab Cov Tsev Neeg (Family Advisory Committee; FAC, raws li sau hauv lus Askiv)
	Family planning services	Servicios de planificación familiar	Cov kev pab cuam npaj rau tsev neeg
	Family Resource Agency	Agencia de Recursos Familiares (Family Resource Agency)	Lub Chaw Muab Kev Pab Rau Cov Tsev Neeg (Family Resource Agency)
	Fax	Fax	Tus xov tooj xa ntawv (Fax)
	Federal government	Gobierno federal	Tsoom fwv teb chaws
	Federal law	Ley federal	Tsoom fwv teb chaws txoj cai
	Federal Poverty Level (FPL)	Nivel Federal de Pobreza (Federal Poverty Level; FPL, por sus siglas en inglés)	Tsoom Fwv Teb Chaws Kev Txiav Txim Seb Puas Tsim Nyog Txais Nyiaj Tau Rau Cov Neeg Pluag (Federal Poverty Level; FPL, raws li sau hauv lus Askiv)
	Federal Trade Commission	Comisión Federal Comercio	Tsoom Fwv Teb Chaws Lub Tsev Haujlwm Saib Xyuas Kev Lag Luam
	Financial assistance or help	Ayuda financiera	Kev pab nyiaj
	Follow-up care	Cuidado de seguimiento; revisión	Kev rov mus kho mob dua

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	Food and Drug Administration (FDA)	La Administración de y Alimentos y Medicamentos (Food and Drug Administration; FDA, por sus siglas en inglés)	Tsoom Fwv Teb Chaws Lub Tuam Tsev Tswj Xyuas Khoom Noj thiab Tshuaj (Food and Drug Administration; FDA, raws li sau hauv lus Askiv)
	Formulary	Formulario	Daim Ntawv Teev Cov Tshuaj Noj Siv
	Foster parents	Padres de crianza	Cov Niam Txiv Qhuav
	For the Deaf and Hard of Hearing (DHH)	Para miembros con problemas Auditivos o del Habla (For the Deaf and Hard of Hearing; DHH, por sus siglas en inglés)	Rau Cov Tsis Hnov Lus thiab Cov Hnov Lus Tsis Zoo (For the Deaf and Hard of Hearing; DHH, raws li sau hauv lus Askiv)
G	Gift card	Tarjeta de regalo	Daim npav khoom plig
	Grievance	Queja	Kev Tsis Txaus Siab
	Grievance coordinator	Coordinador de quejas	Tus neeg saib xyuas kev tsis txaus siab
	Grievance Form	Formulario de Quejas	Daim Ntawv Foos Thov Hais Kev Tsis Txaus Siab
	Grievance process	Proceso de quejas	Txoj kev pab hais kev tsis txaus siab
	Group therapy	Terapia en grupo	Txoj kev kho mob rau ib pab pawg
H	Health care	Cuidado de salud	Txoj kev pab kho mob
	Health care reform	Reforma para el cuidado de salud	Cov kev hloov kho kev npaj kho mob
	Health educator	Educador/a de salud	Tus neeg qhia kev noj qab haus huv
	Health Education Line	Línea de Educación de Salud	Tus Xov Tooj Pab Qhia Kev Noj Qab Haus Huv

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



Health education services	Servicios de educación de salud	Cov kev pab cuam qhia txog kev noj qab haus huv
Health insurance	Plan de salud	Kev fajseeb kho mob
Health plan	Seguro de salud	Kev npaj kho mob
Health Programs Team	Equipo de Programas de Salud	Pab Pawg Kws Qhia Txog Kev Noj Qab Haus Huv
Healthier Living Program (HLP)	<i>Programa Tomando Control de Su Salud (Healthier Living Program; HLP, por sus siglas en inglés)</i>	<i>Txoj Kev Pab Cuam Kom Noj Qab Haus Huv (Healthier Living Program; HLP, raws li sau hauv lus Askiv)</i>
Healthy Breathing for Life Program (HBL)	<i>Programa Respiración Saludable de por Vida (Healthy Breathing for Life Program; HBL, por sus siglas en inglés)</i>	<i>Txoj Kev Pab Cuam Kom Ua Tau Pa Yoojyim Mus Tas Sim Neej (Healthy Breathing for Life Program; HBL, raws li sau hauv lus Askiv)</i>
Healthy Families Program	<i>Programa Healthy Families (Healthy Families Program)</i>	<i>Txoj Kev Pab Cuam Tsev Neeg Kom Noj Qab Haus Huv (Healthy Families Program)</i>
Healthy Kids Program	<i>Programa Niños Saludables (Healthy Kids Program)</i>	<i>Txoj Kev Pab Cuam Kom Cov Menyuam Noj Qab Haus Huv (Healthy Kids Program)</i>
Healthy Moms and Healthy Babies Program (HMHB)	<i>Programa Mamas y Niños Saludables (Healthy Moms and Healthy Babies Program; HMHB, por sus siglas en inglés)</i>	<i>Txoj Kev Pab Cuam Kom Cov Leej Niam thiab Menyuam Mosliab Noj Qab Haus Huv (Healthy Moms and Healthy Babies Program; HMHB, raws li sau hauv lus Askiv)</i>
Healthy Weight for Life Program (HWL)	<i>Programa Peso Sano de por Vida (Healthy Weight for Life Program; HWL, por sus siglas en inglés)</i>	<i>Txoj Kev Pab Cuam Cia Lub Cev Hnyav Kom Haum Yuav Pab Tau Muaj Kev Noj Qab Nyob Zoo Mus Tag Tiam (Healthy</i>

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



		<i>Weight for Life Program; HWL, raws li sau hauv lus Askiv)</i>
Hearing aids	Aparato auditivo	Cov khoom ntsaws qhov ntsej kom hnov lus
(NOTE: USE FOR MEMBER MATERIALS) Hearing or Speech Assistance Line (800) 735-2929 (TTY: Dial 7-1-1)	(NOTE: USE FOR MEMBER MATERIALS) Línea de Asistencia de Audición o del Habla (800) 855-3000 (TTY: Llame al 7-1-1)	(NOTE: USE FOR MEMBER MATERIALS) Rau Tus Xov Tooj Pab Cuam Cov Neeg Uas Tsis Hnov Lus lossis Hais Lus Tsis Tau (800) 735-2929 (TTY: Ntaus 7-1-1)
(NOTE: USE FOR PROVIDER MATERIALS) Hearing or Speech Assistance Line (800) 735-2922 (TTY: Dial 7-1-1)	(NOTE: USE FOR PROVIDER MATERIALS) Línea de Asistencia de Audición o del Habla (800) 855-3000 (TTY: Llame al 7-1-1)	(NOTE: USE FOR PROVIDER MATERIALS) Rau Tus Xov Tooj Pab Cuam Cov Neeg Uas Tsis Hnov Lus lossis Hais Lus Tsis Tau (800) 735-2922 (TTY: Ntaus 7-1-1)
HIPPA Forms	La Ley de Transferencia y Responsabilidad de Seguro Médico (Health Insurance Portability and Accountability Act, HIPAA por sus siglas en inglés). Es una ley federal que establece normas acerca de quiénes pueden ver y recibir información sobre su salud	Cov Ntaub Ntawv Foos Ceeb Toom Qhia Txog Kev Tiv Thaiv Cov Ntaub Ntawv Kho Mob (Health Insurance Portability and Accountability Act; HIPPA, raws li sau hauv lus Askiv)
HIV/AIDS	VIH/SIDA	Kab mob HIV/AIDS
Home health care	Cuidado de salud en el hogar	Kev tuaj kho mob hauv tsev
Hospice	Hospicio	Kev Pab Saib Xyuas Thaum Yuav Tas Sim Neej
Hospital services	Servicios de hospital	Cov kev pab cuam los ntawm lub tsev kho mob loj

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	Human Services Agency (HSA) or Human Services Department	Agencia de Servicios Humanos (Human Services Agency; HSA, por sus siglas en inglés) o Departamento de Servicios Humanos	Lub Chaw Ua Haujlwm Muab Kev Pab Rau Cov Pej Xeem (Human Services Agency; HSA, raws li sau hauv lus Askiv) lossis Lub Tuam Tsev Haujlwm Uas Muab Kev Pab Rau Cov Pej Xeem
/	ID card	Tarjeta de Identificación	Daim npav ID
	Immunocompromised	Inmunocomprometido	Lub cev tsis muaj zog tua kab mob
	Income	Ingreso	Nyiaj khwv tau
	Independent Medical Review (IMR)	Revisión Médica Independiente (Independent Medical Review; IMR, por sus siglas en inglés)	Kev Tshuaj Xyuas Txog Kev Kho Mob (Independent Medical Review; IMR, raws li sau hauv lus Askiv)
	Individualized Education Plan (IEP)	Plan de Educación Individualizado (Individualized Education Plan; IEP, por sus siglas en inglés)	Daim Ntawv Npaj Kev Kawm Ntawv (Individualized Education Plan; IEP, raws li sau hauv lus Askiv)
	Individualized Family Service Plan (IFSP)	Plan Familiar Individualizado de Servicios (Individualized Family Service Plan; IFSP, por sus siglas en inglés)	Daim Ntawv Npaj Kev Pab Kho Mob Rau Tsev Neeg (Individualized Family Service Plan; IFSP, raws li sau hauv lus Askiv)
	Individual Program Plan (IPP)	Plan de Programa Individual (Individual Program Plan; IPP, por sus siglas en inglés)	Daim Ntawv Npaj Kev Pab Kho Mob (Individual Program Plan; IPP, raws li sau hauv lus Askiv)
	In-Home Support Services (IHSS)	Servicios de Ayuda a Domicilio (In-Home Support Services; IHSS, por sus siglas en inglés)	Cov Kev Pab Saib Xyuas Mob Nkeeg Rau Tom Tsev (In-Home Support Services; IHSS, raws li sau hauv lus Askiv)
	Initial health Assessment exam (IHA)/new patient exam	Examen Médico Inicial (Initial Health Assessment; IHA, por sus siglas en inglés)/examen para paciente nuevo	Kev Kuaj Mob Thawj Zaug (Initial Health Assessment; IHA, raws li sau

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



			hauv lus Askiv)/kev kuaj neeg mob tuaj tshiab
	Inpatient	Paciente interno	Kev yuav tau pw hauv tsev kho mob loj
	Inpatient services	Servicios para pacientes internos	Kev pab cuam kho mob uas yuav tau pw hauv tsev kho mob loj
	Inpatient and specialty mental health services	Servicios de salud mental especializados y para pacientes internos	Kev yuav tau pw hauv tsev kho mob loj thiab cov kev pab kho mob nyuaj siab lossis puas siab puas ntsws tshwj xeeb
	Insurance Agent	Agente de Seguro	Ib Tus Neeg Kws Muag Kev Fajseeb Kho Mob (<i>Note: use this when using the singular noun "agent"</i>) Cov Kws Muag Kev Fajseeb Kho Mob (<i>Note: use this when using the plural noun "agents"</i>).
	Insurance company	Compañía de seguros	Lub tuam txhab uas muag kev fajseeb kho mob
	Insurance marketplace	Mercado de seguros	Cov chaw uas muag kev fajseeb kho mob
	Internet	Internet	Internet
	Interpreting Services	Servicios de Interpretación	Kev Pab Cuam Txhais Lus
L	Lab services/lab procedures	Servicios de laboratorio/análisis de laboratorio	Cov kev kuaj ntshav thiab kuaj zis/kev kuaj ntshav thiab kuaj zis los nrhiav tus kab mob
	Legal resident	Residente legal o autorizado	Ib tus neeg uas xam xaj nrog teb chaws Asmeliskas
	Lifetime dollar amount	Cantidad en dólares de por vida	Ib sim neej no koj tsuas siv tau npaum li cas

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health

11-2022



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	Link	Enlace	Txuas
	Live Better with Diabetes Program (LBD)	Programa Viva Mejor con Diabetes (Live Better with Diabetes Program; LBD, por sus siglas en inglés)	Txoj Kev Pab Cuam Ua Lub Neej Zoo nrog Kev Mob Ntshav Qab Zib (Live Better with Diabetes Program; LBD, raws li sau hauv lus Askiv)
	Local call	Llamada local	Tus xov tooj hauv cheeb tsam
	Long term care	Cuidado especializado a largo plazo	Kev kho mob mus ntev
M	Main office	Oficina central	Chaw ua haujlwm loj
	Maintenance drugs	Medicinas diarias	Cov tshuaj noj tswj tus mob
	Manage (asthma, other chronic disease)	Controlar (asma u otra condición crónica)	Kev pab tswj mob (xws li hawb pob thiab lwm yam kab mob uas yuav mob mus ntev)
	Meal Delivery Program	Programa de Entrega de Comida	Kev Pab Cuam Xa Zaub Mov Noj
	Media	Medios de comunicación	Kev tshaj tawm xwm li hauv xov tooj cua, ntawv xovxwm lossis hauv Internet
	Medi-Cal Access Program (MCAP)	Medi-Cal Access Program (MCAP, por sus siglas en inglés)	Medi-Cal Access Program (MCAP, raws li sau hauv lus Askiv)
	Medical Assisted Treatment	Tratamiento Médico Complementario	Kev Pab Tswj Kho Mob
	Medi-Cal eligibility worker	Trabajador/a de elegibilidad de Medi-Cal	Tus neeg tuav ntaub ntawv hauv Medi-Cal
	Medical guidelines	Requisitos médicos	Cov ntawv qhia txog kev kho mob
	Medically necessary	Medicamente necesario	Tsim nyog kho (yuav tsum tau kho)

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



Medical Therapy Program	Programa de Terapia Medica	Kev Pab Cuam Kho Kom Rov Ua Tau Txhua Yam Li Qub (Medical Therapy Program)
Member	Miembro	Tswvcuab
Member Handbook	Manual para Miembros	Phau Ntawv Rau Tus Tswvcuab
Member responsibilities	Responsabilidades del miembro	Tswvcuab cov dej num uas yuav tsum tau ua
Member Rewards (Program)	Premios Para Miembros	Kev Pab Cuam Muab Nqi Zog Rau Tswvcuab
Member rights	Derechos del miembro	Tswvcuab cov cai
Member Services	Servicios para Miembros	Kev Pab Cuam Tswvcuab
Member Services Advisory Group (MSAG)	Grupo Asesor de Servicios para Miembros (Member Services Advisory Group; MSAG, por sus siglas en inglés)	Pab Neeg Tawm Tswvyim Los Pab Tswvcuab (Member Services Advisory Group; MSAG, raws li sau hauv lus Askiv)
Member Services Department	Departamento de Servicios para Miembros	Lub Chaw Pab Cuam Tswvcuab
Member Services Representative	Representante de Servicios para Miembros	Tus Neeg Sawv Cev Pab Cuam Tswvcuab
Mental health services	Servicios de salud mental	Cov kev pab cuam kho mob kev nyuaj siab lossis puas siab puas ntsws
Monthly premiums	Recargo (o pagos) mensuales	Nqi them txhua hli
National Alliance on Mental Illness (NAMI)	La Alianza Nacional de Enfermedades Mentales (National	Lub Koom Haum Pab Pej Xeem Uas Muaj Kev Nyuaj Siab lossis Puas Siab Puas Ntsws (National Alliance on

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



N		Alliance on Mental Illness; NAMI, por sus siglas en inglés)	Mental Illness; NAMI, raws li sau hauv lus Askiv)
	National Centers for Disease Control (CDC)	Centros para el Control de Enfermedades Nacionales (Centers for Disease Control; CDC, por sus siglas en inglés)	Lub Koom Haum Thoob Teb Chaws Asmeliskas Uas Tiv Thaiv Kab Mob Thiab Pab Tswj Mob (National Centers for Disease Control; CDC, raws li sau hauv lus Askiv)
	National Drug Code	Código Nacional de Drogas	Teb Chaws Tus Lej Cim Tshuaj (National Drug Code)
	Newsletter	Boletín	Ntawv Xov Xwm
	Non-contracted provider	Proveedor no contratado	Tus kws kho mob uas tsis muaj ntaub ntawv cog lug ua haujlwm
	Non-emergency medical transportation (NEMT)	Transporte médico que no es de emergencia (Non-emergency medical transportation; NEMT, por sus siglas en inglés)	Kev pab thauj mus los rau kev kho mob uas tsis yog xwmtxheej ceev (Non-emergency medical transportation; NEMT, raws li sau hauv lus Askiv)
	Non-Medical Transportation (NMT)	Transporte no medico (Non Medical Transportation; NMT, por sus siglas en inglés)	Kev Pab Thauj Mus Los Rau Tej Co Sijhawm Teem Mus Kho Mob [Rau Cov Neeg Uas Taus Tiamsim Tsis Muaj Kev Thauj Mus Los (Non-Medical Transportation; NMT, raws li sau hauv lus Askiv)]
	Note: This resource is only available in English.	Nota: Este recurso solo está disponible en inglés.	Lus Qhia Cia: Cov lus qhia pab no tsuas muab sau ua lus Askiv xwb.
	Note: This resource is only available in English and Spanish.	Nota: Este recurso solo está disponible en inglés y español.	Lus Qhia Cia: Cov lus qhia pab no tsuas muab sau ua lus Askiv thiab Mev xwb.

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	Note: This website is only available in English.	Nota: Este sitio web solo está disponible en inglés.	Lus Qhia Cia: Lub vevxais no tsuas muab sau ua lus Askiv xwb.
	Note: This website is only available in English and Spanish.	Nota: Este sitio web solo está disponible en inglés y español.	Lus Qhia Cia: Lub vevxais no tsuas muab sau ua lus Askiv thiab Mev xwb.
	Notice of Action (NOA)	Aviso de Acción (Notice of Action; NOA por sus siglas en inglés)	Daim Ntawv Ceeb Toom txog Kev Txiav Txim (Notice of Action; NOA, raws li sau hauv lus Askiv)
	Notice of Action Letter	Carta de Aviso de Acción (Notice of Action; NAL, por sus siglas en inglés)	Daim Ntawv Ceeb Toom Txog Kev Txiav Txim (Notice of Action Letter; NAL, raws li sau hauv lus Askiv)
	Notice of Data Breach	Aviso de Violación de Datos	Daim Ntawv Ceeb Toom Hais Txog Kev Nyiag Ntaub Ntawv
	Notice of Nondiscrimination and Accessibility	Aviso de No Discriminación y Accesibilidad	Daim Ntawv Tshaj Xo Txog Kev Tsis Cais thiab Kev Cuag Tau Kev Npaj Kho Mob
	Nutrition and Fitness	Nutrición/Actividad Física	Kev Noj Zaub Mov Zoo thiab Kev Nquag Siv Dag Zog
	Nutritional formulas and supplements	Formulas y suplementos nutricionales	Cov khoom noj los yog haus los yug ib ce thiab cov khoom noj los yog haus los hloov zaub mov noj
O	Occupational therapy	Terapia ocupacional	Kev xyaum kom rov ua tau haujlwm
	Office	Oficina	Chaw ua haujlwm

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	Office of Civil Rights	Oficina de Derechos Civiles (Office of Civil Rights)	Lub Chaw Ua Haujlwm txog Pej Xeem Cov Cai (Office of Civil Rights)
	Office of Patient Advocate	La Oficina del Defensor del Paciente	Lub Tuam Tsev Pab Cov Tib Neeg Uas Mus Kho Mob (Office of the Patient Advocate)
	Online	en línea (only capitalize “en” when beginning a sentence)	Ooslais
	Other Health Coverage (OHC)	Otra Cobertura de Salud (Other Health Coverage; OHC, por sus siglas en inglés)	Lwm Qhov Kev Fajseeb Kho Mob (Other Health Coverage; OHC, raws li sau hauv lus Askiv)
	Other Health Coverage Premium Payment (OHCPP)	Otra Cobertura de Salud Pago Premium (Other Health Coverage Premium Payment; OHCPP, por sus siglas en inglés)	Lwm Qhov Kev Fajseeb Kho Mob Uas Pab Them Tus Nqi Fajseeb (Other Health Coverage Premium Payment; OHCPP, raws li sau hauv lus Askiv)
	Orthotics & prosthetics	Aparatos correctores y prótesis	Cov khoom pab txheem ko taw thiab tes taw yas
	Orthotics (specific to orthotic shoes)	Plantillas ortopédicas	Cov khoom pab txheem ko taw (muab ntsaws rau hauv ntxhais khau)
	Outpatient	Paciente externo	Tsis tau pw hauv tsev kho mob loj
	Outpatient services	Servicios para pacientes externos	Cov kev kho mob uas tsis tau pw hauv lub tsev kho mob loj
P	Pain Management/Alternative Treatment	Manejo del Dolor/Tratamiento Alternativo	Kev Tswj Tus Mob/Kev Xaiv Lwm Yam Kho Mob
	Palliative Care	Cuidado Paliativo	Kev Saib Xyuas Kho Mob Rau Cov Tib Neeg Nyob Rau Txhua Theem Ntawm Kev Mob Hnyav

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



Passport	Pasaporte	Daim npav uas pub tawm txawv teb chaw
Personal Health Information (PHI)	Información personal de salud (Personal Health Information; PHI, por sus siglas en inglés)	Ntaub Ntawv Kuaj Mob Nkeeg Txwv Tsis Pub Qhia Tawm Yog Tsis Tau Kev Tso Cai (Personal Health Information; PHI, raws li sau hauv lus Askiv)
People or Persons with disabilities	Persona(s) con discapacidades	Cov Neeg lossis Tus Neeg uas tsis taus
Permanent resident card	Tarjeta de residente permanente	Daim npav ntsuab
Pervasive Developmental Disorder (PDD)	Trastorno Generalizado del Desarrollo (Pervasive Developmental Disorder; PPD, por sus siglas en inglés)	Kev Loj Hlob Qeeb (Pervasive Developmental Disorder; PDD, raws li sau hauv lus Askiv)
Pharmacy	Farmacia	Tsev Muag Tshuaj
<ul style="list-style-type: none"> Local pharmacy 	<ul style="list-style-type: none"> Farmacia local 	Lub tsev muag tshuaj uas nyob ib cheeb tsam
<ul style="list-style-type: none"> Specialty pharmacy 	<ul style="list-style-type: none"> Farmacia especializada 	Lub tsev muag tshuaj tshwj xeeb
Pharmacy Directory	Directorio de Farmacias	Phau Ntawv Teev Cov Kws Muag Tshuaj
Pharmacy Home	Farmacia principal	Thawj Tsev Muag Tshuaj (Pharmacy Home)
Pharmacy Home Program	Programa de Farmacia Principal	Kev Pab Cuam Rau Lub Thawj Tsev Muag Tshuaj
Phenylketonuria (PKU)	Fenilcetonuria (Phenylketonuria; PKU, por sus siglas en inglés)	Tus mob uas tau los ntawm niam thiab txiv cov caj ceg uas tsis muaj zog ua rau hlwb thiab hlab ntsha puas (Phenylketonuria; PKU, raws li sau hauv lus Askiv)

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



Photo ID	Identificación con fotografía	Ib daim npav ID nrog daim duab
Physician Assistant (PA)	Médico Auxiliar (Physician Assistant; PA, por sus siglas en inglés)	Tus Neeg Pab Tus Kws Kho Mob (Physician Assistant; PA, raws li sau hauv lus Askiv)
Physical therapy	Terapia física	Kev pab kho ib ce kom rov muaj zog
Postage-paid envelope	Sobre con estampillas pagadas/ o sobre prepago	Lub hnab xa ntawv uas them tus nqi xa
Postmarked mail	Correo	Ib daim ntawv uas tau xa tuaj rau koj
Postpartum care	Cuidado de posparto	Kev mus kuaj tom qab yug menyuum tas
Pregnancy and maternity care	Cuidado del embarazo y maternidad	Kev tu xyuas thaum ib ce xeebtub thiab thaum yug menyuum
Premium	Recargo/pago	Tus Nqi Them
Prenatal care	Cuidado prenatal	Kev ntxhov kuaj lossis kho thaum xeebtub
Prescription drugs	Medicinas recetadas	Tshuaj noj siv ntawv yuav
• refill	• surtidos adicionales	rov muab cov tshuaj ntxiv
• formulary	• formulario	cov tshuaj xaj uas raug pab them (formulary)
• non-formulary	• no están en el formulario/no está en el formulario (singular)	cov tshuaj xaj uas tsis raug pab them (non-formulary)
Preventative care services	Servicios de cuidado preventivo	Cov kev pab cuam kho mob tiv thaiv
Preventive health care	Cuidado de salud preventivo	Kev kho mob tiv thaiv

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



Primary care	Cuidado primario	Chaw kho mob
Primary Care Provider (PCP)	Proveedor de Cuidado Primario (Primary Care Provider; PCP, por sus siglas en inglés)	Thawj Kws Kho Mob (Primary Care Provider; PCP, raws li sau hauv lus Askiv)
Print Name (Print Clearly)	Nombre (letra de molde)	Sau Koj Lub Npe (Sau Kom Pom Tseeb)
Prior authorization	Autorización previa	Kev tso cai ua ntej
Privacy practices	Prácticas de privacidad	Cov kev txwv tsis pub lwm tus paub txog koj lossis koj li ntaub ntawv kho mob
Proof of Address	Comprobante de domicilio	Daim Ntawv Pov Thawj Uas Qhia Txog Koj Qhov Chaw Nyob
Proof of Citizenship	Comprobante de ciudadanía	Daim Ntawv Pov Thawj Txog Kev Xam Xaj
Proof of Income	Comprobante de ingresos	Daim Ntawv Pov Thawj Qhia Txog Cov Nyiaj Uas Koj Khwv Tau
Provider	Proveedor	Tus Kws Kho Mob
Provider Directory	Directorio de Proveedores	Phau Ntawv Teev Npe Cov Kws Kho Mob
Provider network	Red de proveedores	Pab pawg kws kho mob
Provider Reimbursed	Proveedor Reembolsado	Tus Kws Kho Mob Them Nyiaj Rov Qab
Psychiatric consultation	Consulta psiquiátrica	Kev mus ntsib rau kev pab tawm tswv yim daws kev nyuaj siab lossis puas siab puas ntsws

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	Psychological testing	Pruebas psicológicas	Kev kuaj siv tswv yim los soj ntsuam kev nyuaj siab lossis puas siab puas ntsws
	Psychotherapy	Psicoterapia	Txoj Kev Kho Kev Nyuaj Siab Lossis Puas Siab Puas Ntsws
	Publications	Publicaciones	Luam tawm
Q	Quality Improvement (QI) program	Programa de Mejoramiento de Calidad (Quality Improvement; QI, por sus siglas en inglés)	Kev Pab Kom Ua Zoo Ntxiv (Quality Improvement; QI, raws li sau hauv lus Askiv)
	Quality of Care	Calidad de Cuidado	Kev Pab Saib Xyuas Kho Mob Kom Zoo
R	Radiology services	Servicios de radiología	Cov kev kuaj mob thaij fais fab (radiology)
	Record	Archivo	Ntaub Ntawv Kho Mob
	Records Request Access Form	Formulario de Solicitud de Acceso a Archivos	Daim Ntawv Foos Thov Saib Cov Ntaub Ntawv Teev Tseg
	Referral	Referencia	Kev Xa Mus
	Referral Authorization Form (RAF)	Formulario de Autorización de Referencia (Referral Authorization Form; RAF, por sus siglas en inglés)	Daim Ntawv Xa Mus Txais Kev Kho Mob (Referral Authorization Form; RAF, raws li sau hauv lus Askiv)
	Referral Consultation Form	Formulario de Consulta de Referencia (Referral Consultation Form)	Daim Ntawv Foos Xa Mus Ntsib Thawj Zaug (Referral Consultation Form)

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	Rehabilitative (physical, occupational, speech) and habilitative therapy	Terapia de rehabilitación (física, ocupacional y del habla) y de habilitación	Cov kev pab kho kom rov ua tau txhua yam li qub (kev kho ib ce kom rov muaj zog li qub, kev qhia xyaum hais lus) thiab cov keb pab kho tej yam uas tsis zoo li qub thaum laus zuj zus tuaj
	Reimbursement Letter	Carta de Reembolso	Daim Ntawv Thov Them Nyiaj Rov Qab
	Relational problems	Problemas familiares	Tej yam tshwm sim vim tsis muaj kev hauv xeeb ntawm txoj kev txij nkawm lossis tsev neeg
	Request for Additional Documentation	Solicitud de Documentación Adicional	Kev Thov Kom Muab Ntaub Ntawv Ntxiv
	Restricted Drug(s)	Medicamento/s Restringidos	Cov Tshuaj Raug Txwv
	Retroactive eligibility	Elegibilidad retroactiva	Kev pab them cov nqi kho mob uas tau siv ua ntej tsis tau yog ib tus tswvcuab
	Request	Petición	Kev thov
S	Screenings	Pruebas	Cov Kev Mus Kuaj Xyuas
	Second opinion	Segunda opinión	Lub tswvyim thib ob
	Sensitive services Use only for related to sexual assault, substance or alcohol abuse, pregnancy, family planning, and sexually transmitted diseases for members 12 years of age and older	Servicios sensibles	Cov kev kho mob uas tsis pub lwm twg paub txog

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



Service area	Área de servicio	Cheeb tsam kho mob
Share of Cost (SOC)	Parte de Costo (Share of Cost; SOC, por sus siglas en inglés)	Feem Tau Nrog Them (Share of Cost; SOC, raws li sau hauv lus Askiv)
Side effects	Efectos secundarios	Kev phiv los ntawm noj tshuaj
Signature	Firma	Kos Npe
Skilled Nursing Facility	Centro de Enfermería Especializado	Lub Chaw Tu Neeg Mob
Social Security number	Número de Seguro Social	Lej Xaus Saus
Specialty	Especialidad (when referring to a title or profession)	Cov Kws Kho Mob Uas Paub Txog Ib Yam Mob Zoo Heev (when referring to a title or profession)
Specialty Drug	Medicamento de especialidad	Cov Tshuaj Tshwj Xeeb
Speech therapy	Terapia del habla	Kev qhia xyaum hais lus
Spray	Rociar (if verb); spray (if noun)	Txuum
Start date	A partir de	Hnub Pib
State Fair Hearing	Audiencia Estatal Imparcial	Kev Mus Hais Raws Kev Ncaj Ncees
State Ombudsman's office	La Oficina del Defensor Estatal (State Ombudsman's Office)	Lub Xeev Lub Tuam Tsev Haujlwm Pab Daws Teeb Meem (State Office of the Ombudsman)
Substance abuse disorder services	Servicios para trastornos relacionados con el abuso de drogas	Kev pab thum kev quav yeeb tshuaj
Supplemental Security Income (SSI)	Seguridad de Ingreso Suplementario (Supplemental Security Income; SSI, por sus siglas en inglés)	Kev Pab Cuam Nyiaj Rau Cov Neeg Uas Tsis Taus (Social Security Income; SSI, raws li sau hauv lus Askiv)
Survey	Encuesta	Daim Ntawv Ntsuam Xyuas

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



T	Telephonic Interpreting Services	Servicio Telefónico de Interpretación	Kev Pab Cuam Txhais Lus Siv Lub Xov Tooj
	Tobacco Cessation Support Program (TCSP)	Programa de Apoyo Para Dejar de Fumar (Tobacco Cessation Support Program; TCSP, por sus siglas en inglés)	Kev Pab Cuam Txhais Haus Luam Yeeb (Tobacco Cessation Support Program; TCSP, raws li sau hauv lus Askiv)
	Toll Free	Gratuito	Tus Xov Tooj Hu Dawb
	Transportation Coordinator	Coordinador/a de transporte	Tus Neeg Teem Sijhawm Rau Kev Thauj Mus Los
	Transitional Medi-Cal	Medi-Cal de Transición	Medi-Cal Cov Kev Kho Mob Hloov Ntxiv
	Transplants	Trasplantes	Kev Phais Hloov Tej Yam Loj Hauv Lub Cev
	Treatment Authorization Request (TAR)	Petición de Autorización de Tratamiento (Treatment Authorization Request; TAR, por sus siglas en inglés)	Daim Ntawv Thov Kev Tso Cai Kho Mob (Treatment Authorization Request; TAR, raws li sau hauv lus Askiv)
	Unable to Accept	No se puede aceptar	Txais Tsis Tau
U	Urgent care	Cuidado de urgencia	Kev mus kuaj mob ceev
	U.S. Citizen or Citizen	Ciudadano de los Estados Unidos	Xam Xaj Asmeliskas (U.S. Citizen)
	U.S. Department of Health and Human Services, Office for Civil Rights	Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos	Asmeliskas Lub Tuam Tsev Haujlwm Saib Xyuas Kev Noj Qab Haus Huv thiab Kev Pab Pej Xeem, Lub Chaw Ua Haujlwm Saib Xyuas Pej Xeem Cov Cai (Department of Health and Human Services, Office for Civil Rights)

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	U.S. Department of Health and Human Services, Office of Inspector General	Oficina del Inspector General del Departamento de Salud y Servicios Humanos de los Estados Unidos	Asmeliskas Lub Tuam Tsev Haujlwm Saib Xyuas Kev Noj Qab Huas Huv thiab Kev Pab Pej Xeem, Lub Chaw Tshawb Xyuas Cov Kev Pab Cuam Kho Mob (Department of Health and Human Services, Office of Inspector General)
	Utilization Management Department	Departamento de Administración de Utilización de Servicios	Lub Chaw Saib Xyuas Txoj Kev Siv Kev Pab Kho Mob Kom Mus Raws Li Txoj Cai Nyob Hauv Cov Kev Npaj Kho Mob
	Virtual meeting	Reunión virtual	Kev Sib Tham Nyob Rau Lub Xov Tooj lossis Nyob Saum Ooslais
V	Vision	Cuidado de la vista	Kev Kuaj Qhov Muag
	Website	Sitio web	Vevxais
	Weight Watchers Support Program	Programa de Apoyo de Weight Watchers (programa de control de peso)	Txoj Kev Pab Cuam Soj Qab Xyuas Qhov Hnyav Ntawm Lub Cev (Weight Watchers Support Program)
W	Well Care Exam	Examen de Buena Salud	Txoj Kev Kuaj Kom Noj Qab Haus Huv
	Well Checkup Visits	Visitas de Revisión de Bienestar	Txoj Kev Kuaj Txhua Xyoo Kom Noj Qab Haus Huv
	Well-Child Care	Cuidado de Bienestar Infantil	Menyuam Kev Kho Mob Kom Raws Sijhawm
	Well-Child Visit	Consulta de Bienestar Infantil	Mus Ntsib Rau Ib Qho Kev Ntsuam Xyuas Menyuam Kev Noj Qab Haus Huv

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health



Glossary of Spanish and Hmong Terms

Cultural and Linguistic Services Program



	Will be effective	Entrará en vigor	Yuav pab tau
	Witness	Testigo	Tus Neeg Ua Pov Thawj
	Whole Child Model (WCM)	<i>Modelo del Niño en su Totalidad</i> (Whole Child Model; WCM, por sus siglas en inglés)	<i>Qhov Kev Npaj Kho Mob Rau Cov Menyaum Yaus</i> (Whole Child Model; WCM, raws li sau hauv lus Askiv)
	Women, Infants & Children (WIC) program	<i>Programa para Mujeres, Bebés y Niños</i> (Women, Infants & Children; WIC, por sus siglas en inglés)	<i>Kev Pab Rau Cov Pojniam Muaj Menyuam, Cov Mosliab Thiab Rau Cov Menyuam Yaus</i> (Women, Infants & Children; WIC, raws li sau hauv lus Askiv)
	Workshop	<i>Taller</i>	Hoob Kawm
X	X-rays	Rayos X	Kev thaij duab hluav taws xob (x-rays)
Z	Zip code	Código postal	Qhov chaw nyob tus lej zip code

HEALTHY PEOPLE. HEALTHY COMMUNITIES.

www.thealliance.health